



DALOLÓ ZSIDÓ

IFJÚSÁG

II.

KICSINYEKNEK

**ÉS,
SERDÜLŐKNEK**

OR-ZSE Könyvtár



1004917

2499-66

ELŐSZÓ

Első füzetünk után, melyet pedagógiai körökben is jóleső megértéssel fogadtak, újabb füzetrel jelentkezünk.

Az első részben található dalokat Laknerné Iczkovits Ada bocsátotta rendelkezésünkre, aki maga is neveltje annak a munkácsi héber óvodának, mely már olyan sok jeles embert adott Erecnek. Ezek a dalok részben az ő gyűjtésel, részben saját szerzeményel (s egyben játékos módon nyújtják a kicsinyek számára szükséges és az ő színvonalukon nyújtható hébernyelvi anyagot is). Ezuton is hálás köszönetünket fejezzük ki érte.

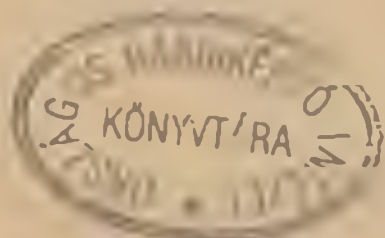
A második rész a serdültebb ifjuság számára készült. Ügyszólván tisztán népi dallamokat találunk benne. A népdalnak finom egyszerűségében oly sokatmondó művészi erejével nagy izlésnevelő hatása van. Ha egyszer-egyszer eltértünk ettől s engedményt tettünk a zenelleg értéktelenebb anyag javára is, annak oka az egységes eszmei vonalvezetés volt s ugyancsak ezért nem tekintettünk a dallamok nehézségének sorrendjére sem, — hiszen a kiválasztás feladatát az ügyes vezető vagy tanító ügyis elvégzi.

Ebben a gyűjteményben megtaláljuk a legősibb, leg-tisztább zsidó zene nyomait is. Azt is, amely ősi, teremő erejével adni tudott az egyetemes emberi kultúrának. Majd későbbi időkben — gáluti sorsunk bélyegeként — idegen hatásokkal magukonhordó dalokat, melyek annyi színt keverték muzsikánkba, ahány kultúrával, ahány néppel csak összerúlltunk. Ezt érezhetjük ma még sokszor az ereci dalokon is. De nem vészett még el reményünk. Az ottani igaz, teljes-értékű zsidó élet művészetekben is tiszta, teremőerejű megnyilatkozásokra vezet.

Megtaláljuk benne a gálut fájdalmát síkoltó jiddis ének mellett, az ereci munkás öntudatos, minden akadállyal szembenéző, dacos dalát, a chászidnak rabbijáért rajongó énekét, az istenhívő boldog zsoltározását, a szerelmesek áradó vágyakozását, az Erecet magasztaló s az érlette való felelős-

Adjanak erőt a mi ifjuságunknak munkájában, megelégedett vidámságot szórakozásában, megkönnyebbülést bánatában, lelkesedést eszméiért s hitet, reményt minden nemes küzdelmében. Legyenek bátrak, komolyak és erősek, de azért vidámak és derűsek a mi fiaink és lányaink. Kerüljön napvilágra lelkük ezer drága kincse: mindaz a lehetőség, amely ott szunnyad bennük, hogy széppé tegye az Életet. Megteremtve önnön boldogságukat s azon keresztül az egész közösségét, amelyben élnek. Erec boldog jövődjét s vele az egész emberiség tisztultabb, magasabbrendű életét.

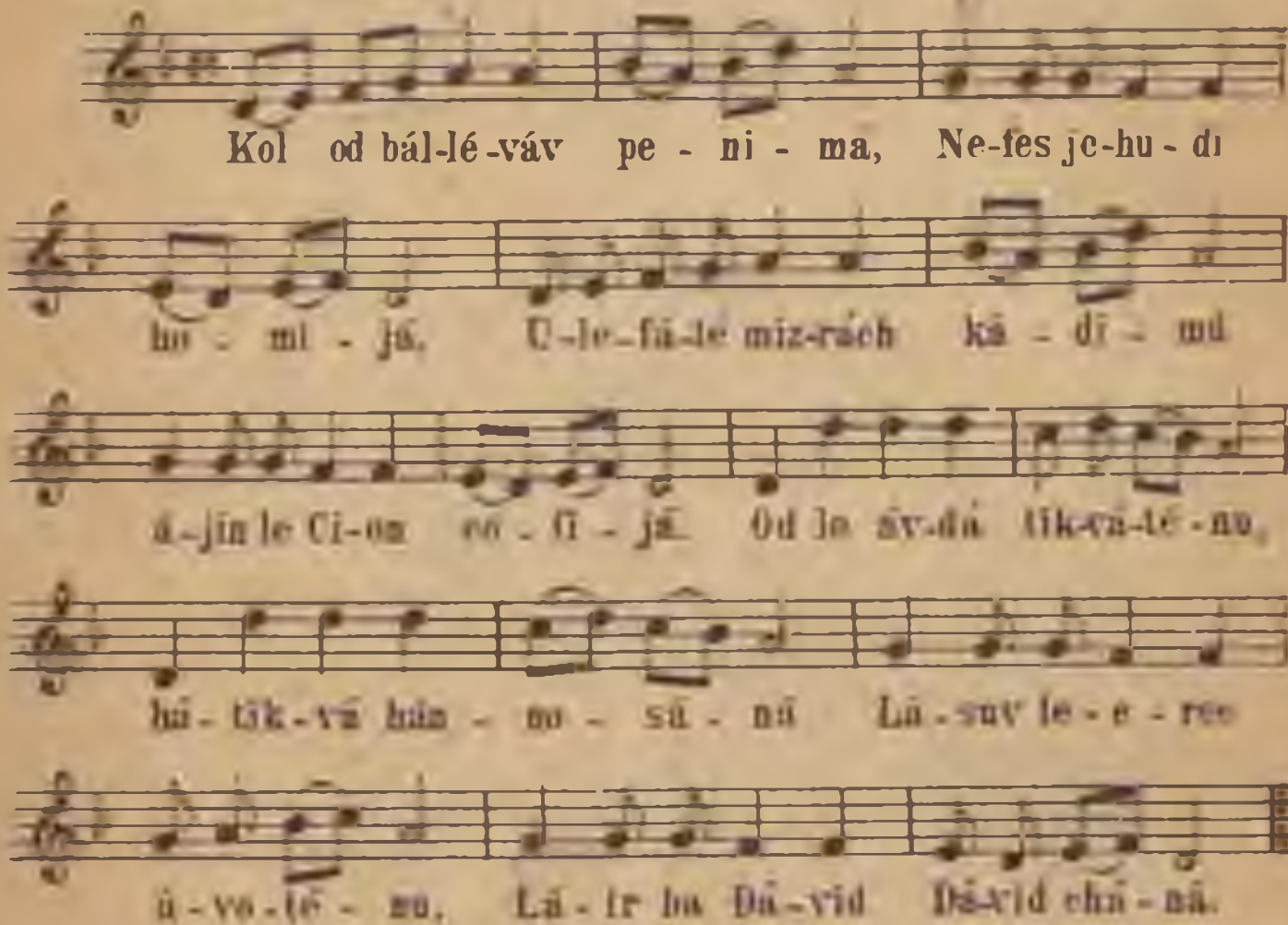
Budai Pálné.



G 2437

3499-66

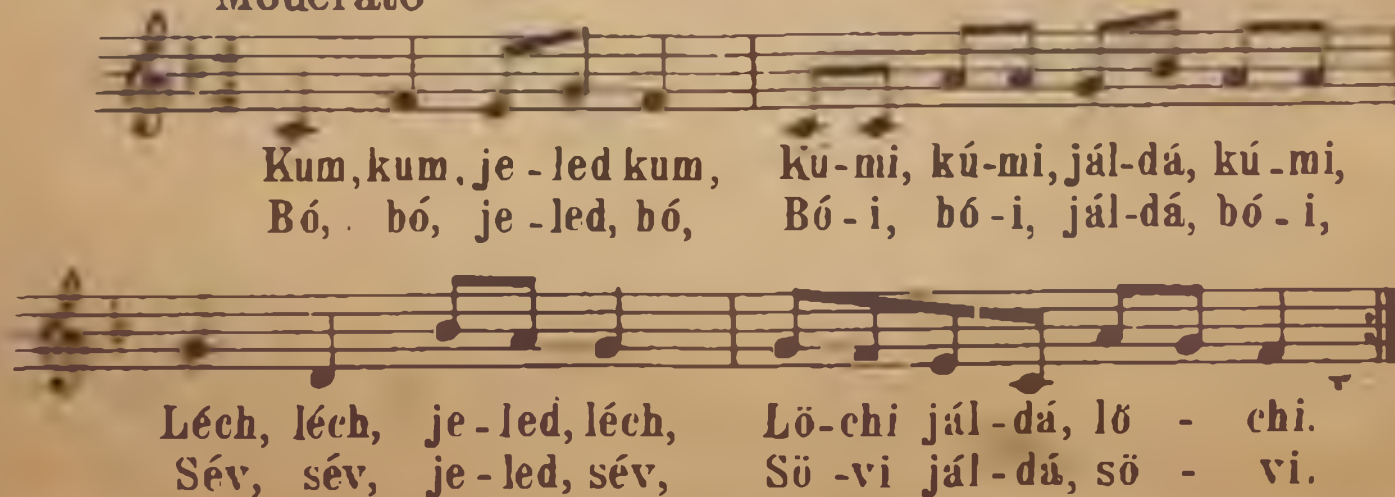
Hallel Tenth Jubilee
I.
1. Hátikvá. *Hymn*



Kol od bál-lé-váv pe - ni - ma, Ne-fes je-hu - di
hu - mi - já, U-le-fá-le miz-ráeh ká - dí - mi
á-jin le Ci-on ró - ti - já Ód le áv-dá Tik-vá-té - no,
há - tik - vá háa - no - sú - ná Lá - suv le - e - ree
ú - vo - té - zu, Lá - ir hu Dá - vid Dá - vid chí - ná.

2. Kum, kum.

Moderato

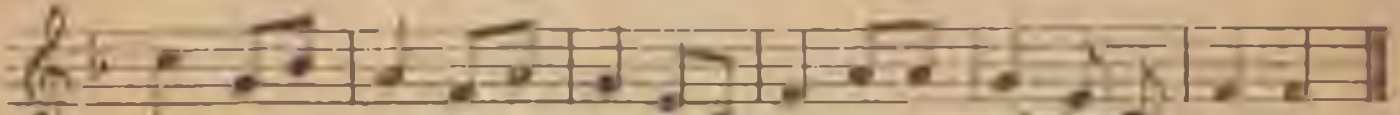


Kum, kum, je - led kum, Kú-mi, kú-mi, jál-dá, kú - mi,
Bó, bó, je - led, bó, Bó - i, bó - i, jál-dá, bó - i,
Léch, léch, je - led, léch, Lö-chi jál - dá, lö - chi.
Sév, sév, je - led, sév, Sö - vi jál - dá, sö - vi.

3. Há máftéách.



Há-máf - té-ách bá - mán-ul, Há - mán-ul bá - de - let, Há-



de - let bá - kir Vö-há - kir bá - cheder, há - kir bá - che-der.

4. Áchát stájim.

Allegro



Á - chát, stá - jim lö - má - lá há - já - dá - jim,
 Á - chát, stá - jim ká - di - má há - já - dá - jim,
 Á - chát, stá - jim jö - má - ná há - já - dá - jim,



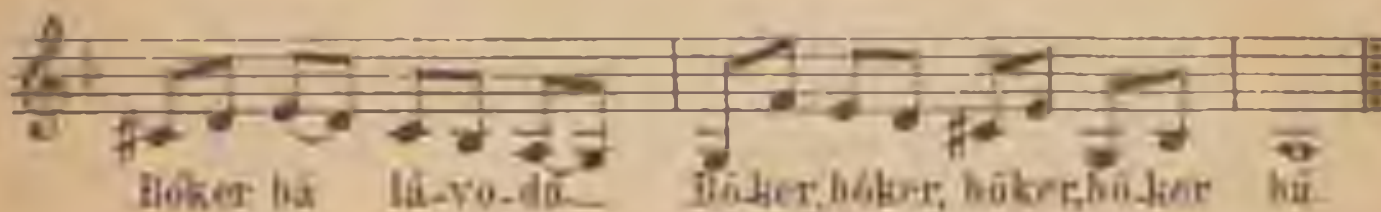
Á - chát, stá - jim lö - má - tá há - já - dá - jim.
 Á - chát, stá - jim á - cho - rá há - já - dá - jim.
 Á - chát, stá - jim szö - mo - lá há - já - dá - jim.

5. Bóker.

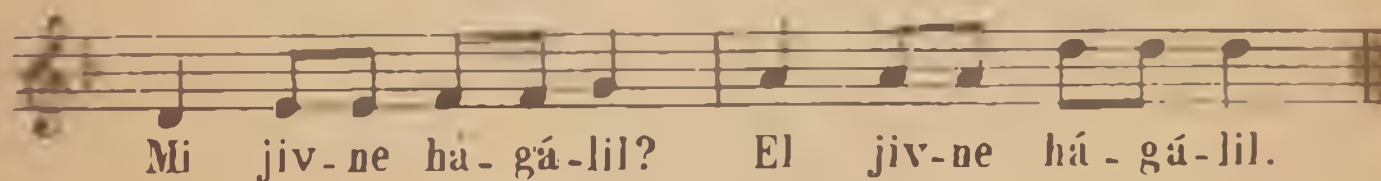
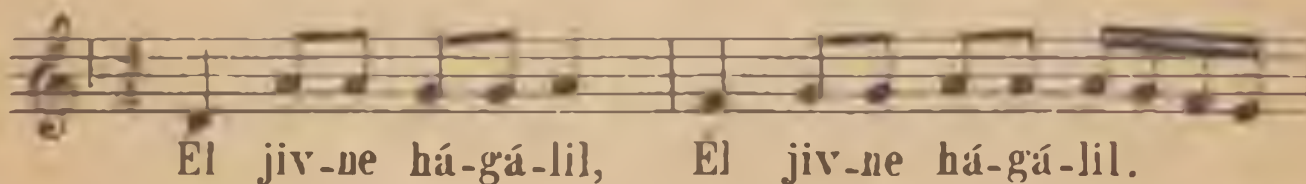
Vidáman



Bo - ker, bó - ker, bó - ker, bó - ker, bó - ker,

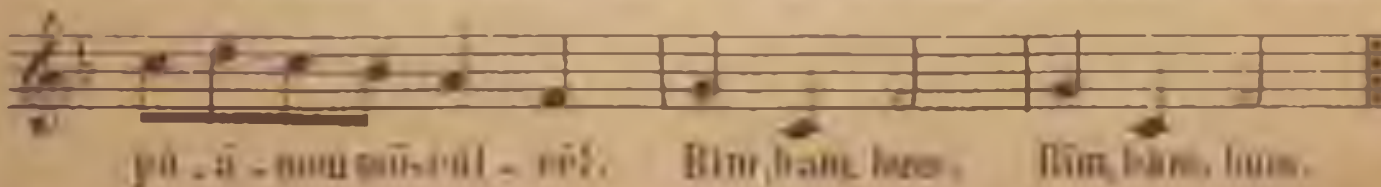
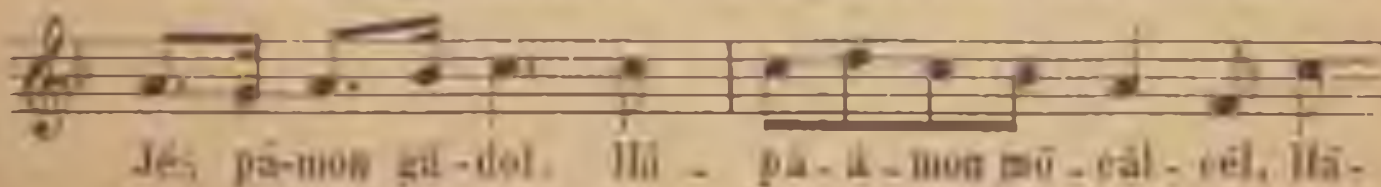
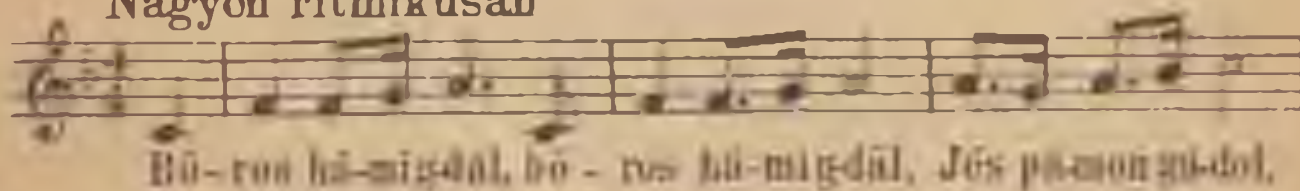


6. Él jivne.



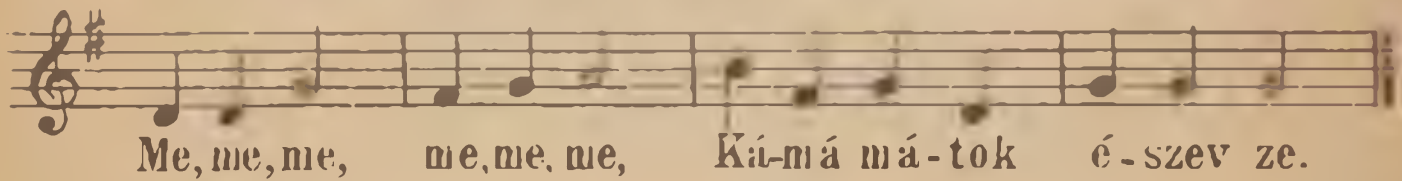
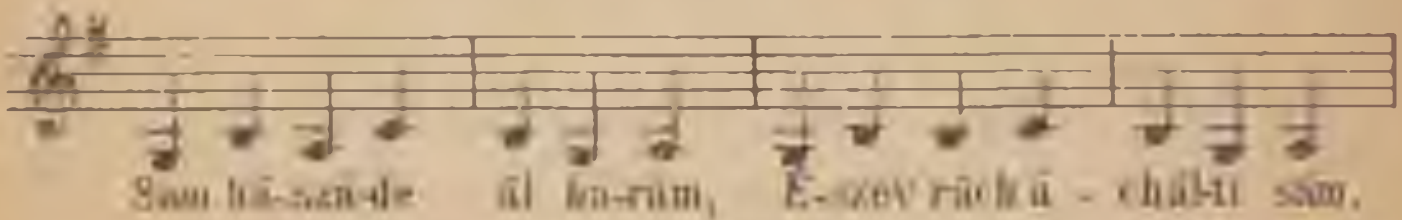
7. Böros hámgdál.

Nagyon ritmikusan



8. Kivszá.

Moderato

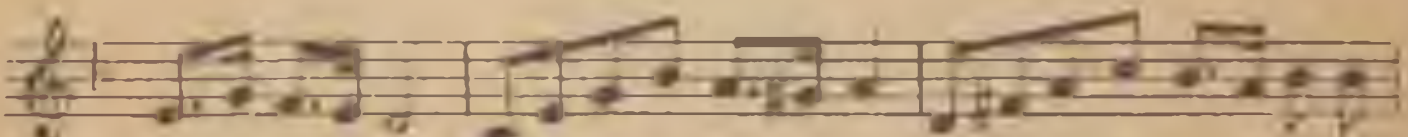


9. Löán átá holééh.

Lassan



Löán á-tá holééh je-led tov se-li, Löán á - tá ho-lééh



chá-vi-vi se-li? Evéthászé-fer á - táuc Ifjéta mid jeled cháruc, há



co - ho - rá - jim é - láj suv Je - led tov se - li.

10. Rákevet.

Vidáman

Musical score for 'Rákevet' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The tempo is marked 'Vidáman'.

Pó kvár bá - á há - rá - ke - vet, Kvár cá - rich lá -
 nu lá - se - vet, A - sán o - le fu, fu, fu Lá - nō - szí - já
 hit - ko - nō - zu Su, su, su, su *rit.* Tel Á - viv lá - ro - het

11. Ál chálon.

Moderato

Musical score for 'Ál chálon' in G major, 2/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The tempo is marked 'Moderato'.

Ál chálon, ál chálon Ám - dá ci - por já - fá,
 Je - led rác el chálon, Ci - por á - fá, á - fá,
 Ló - che je - led, hó - che, Á - jé ci - por já - fá,
 Én ci - por ál chálon, Ci - por á - fá, á - fá.

12. Szmol jömin.

Induló



Szmol jö-min, szmol jö-min, A - nu och-liu tu - fi - nin,
Szmol jö-min, szmol jö-min Kvár bá-im há - chá - já - lim,



Jö - min szmol jö - min szmol, Má - rák not-nim le - e - chol,
Jö - min szmol jö - min szmol, Bö - su - rá há - kol. há - kol.



Le - e - chud ustaim gam hü - szár Bö - rá - fá - chül ú - nu - bu
He - chá - já - lim bém chá - zá - kim Bi - jö - dé - bém klé ro - ve



A - mu - ká hi há - cá - lá - chát Vö - ke - vá se - li ré - ka.
Hémmá - gi - nim ál ár - cé - nu Kö - se - há - o - jév jo - re.

13. Nöszácháká.

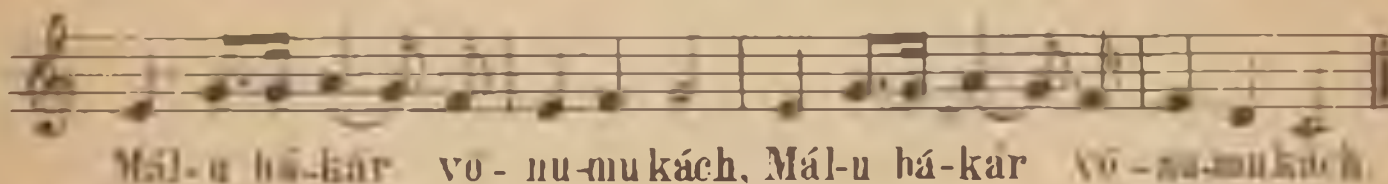
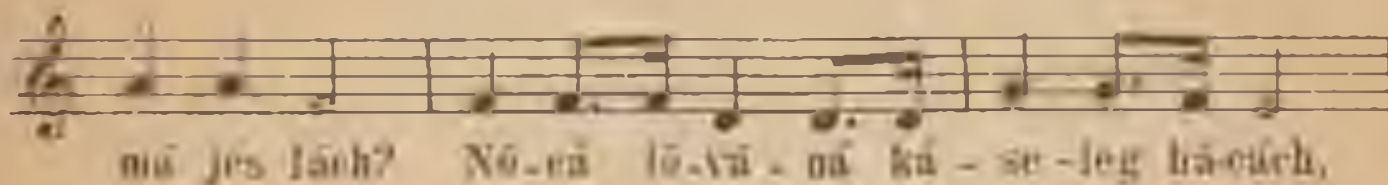
Körtánc



Nö - szá - chá - kü, nö - szá - chá - kü bá - má - ú - gal, bá -

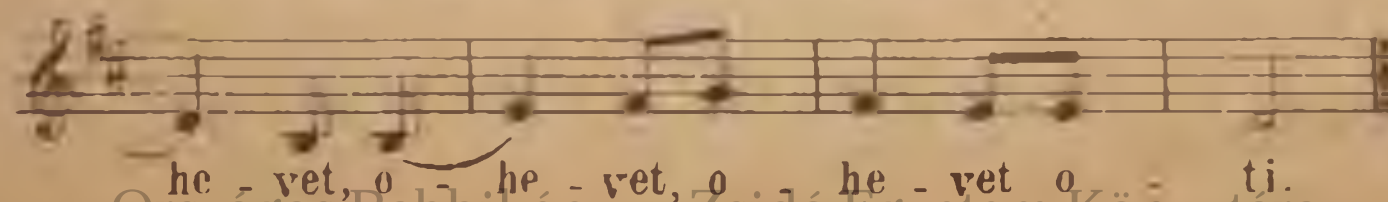
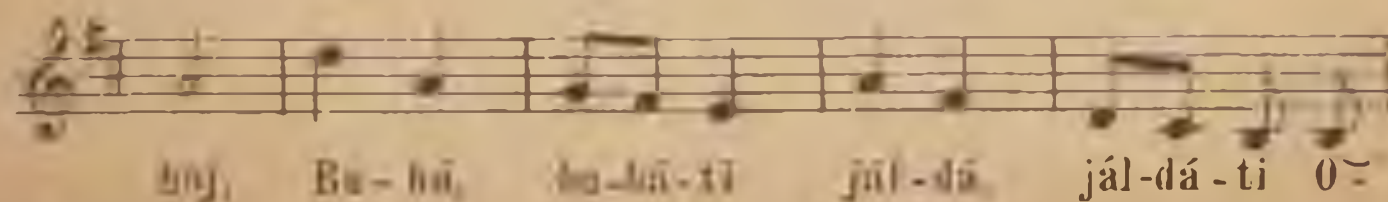
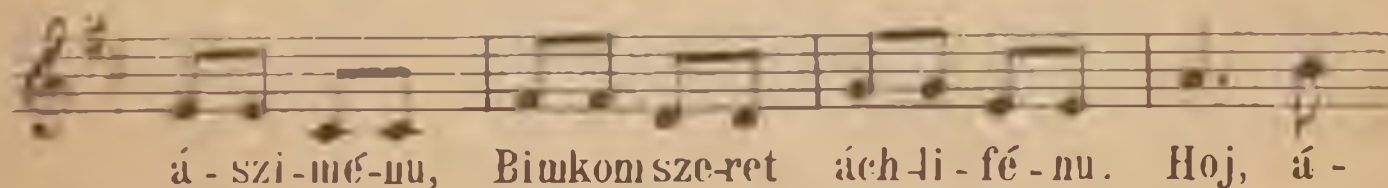
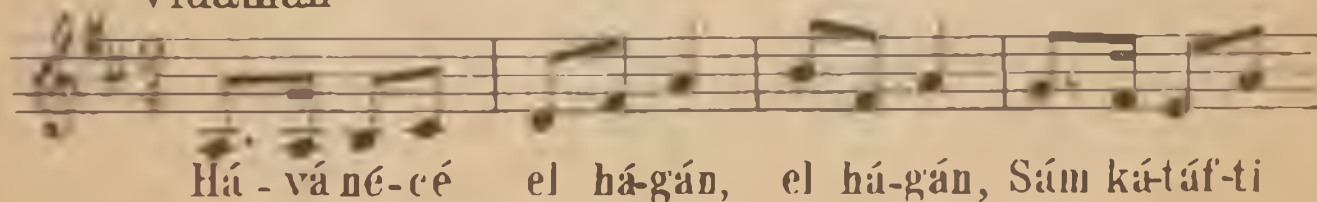


má - a - gal. Hó - né ú - váz kü zá - ná - zá - ná - ná. A - váz, ó - vá - zü



14. Hává nécé.

Vidáman

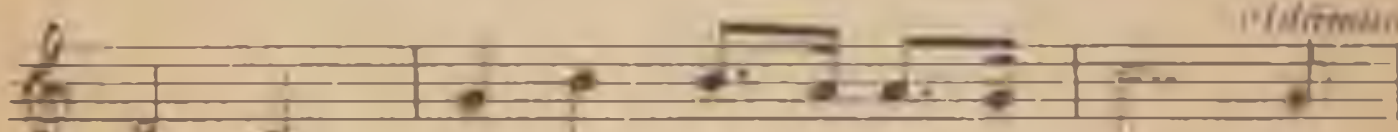


15. Jodéá nágén.

Lassan



Jo - dé - á ná-gen á - ni Kin-nor li e -
 Jó - de - á chá-lél á - ni Chá-lil li e -



ká - chá, há - pe á - zá-mér sir, há -
 ká - chá, Bá - pe á - zá-mér sir, Be -



jád - á ná - gén ká - chá. Trá - lá - lá - lá - lá - lá
 chá - lil áchá-lil ká - chá Li - li - li - li - li - li



trá - lá - lá trá - lá - lá trá - lá - lá - lá - lá - lá Bá -
 li - li - li - li - li - li li - li - li - li - li - li Fá -



po á - zá - mé - rá, bí - jád á - ná - gé - ná, jó -
 pe á - zá - mé - rá, há - chá - lil á - chá - le - lá, jó -



lá - dim som-im ko - lot Vö - joc-im bim - cho - lot.
 lá - dim som-im ko - lot Vö - joc-im bim - cho - lot.

16. Hává nöránnóná.

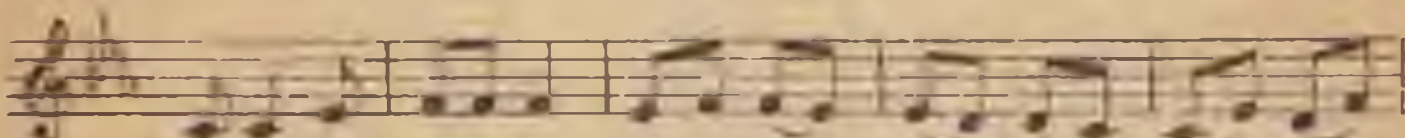
Induló



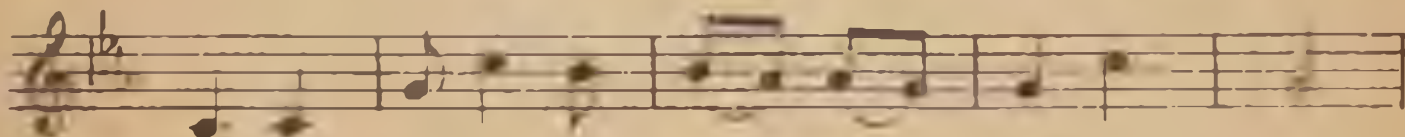
Há - á nör - ránnóná, Hává nör - ránnóná. Vél te -



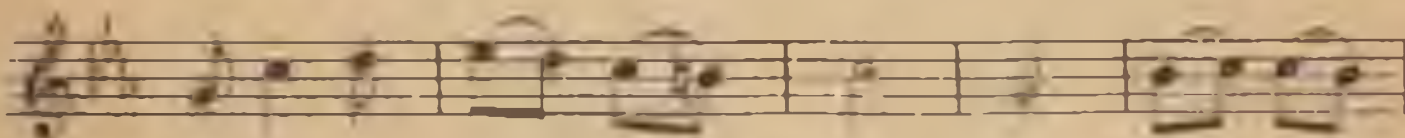
vél ku-lá ku - lá-nu od chá-jim, chá-jim. Tifrách ár - cé-nu od,



tifrách szfa - te-nu od, Gámdiglé-nu jö-no-iefnultechélet há-sá-



má-jim. U - má mi - kol há-u - mot kén, kén, kén,



Tku-má mi - kol há-tku-mot lá - nu. Si-ru ná, vö -



su-ru ná, hoj si - ru ná vö - su-ru ná, Ás - ré - nu ki

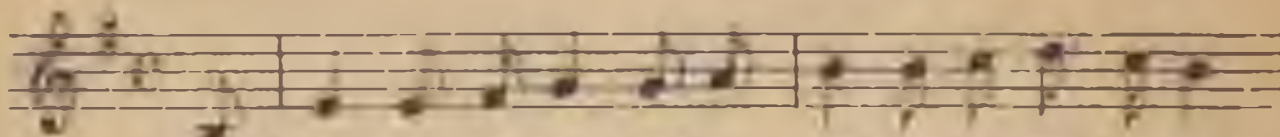


v'né gö-u-lá á - nu Si-ru ná vö - su-ru ná, hoj



Si-ru ná vö - su-ru ná, Ás - ré - nu ki v'né gö-u-lá á - nu.

1. Tech'zákná.



Tech'-zák-ná je-átó kol a - che-nu há-mehu-ne-nim
 Szí - dök ki-ve - je, ki - gombját al-ve - os kez



Al - ve úp - oé - nu, há - á - ser hémám. Al
 Föl - dünk minden rö - gé - nek, ál - dot mind a kéz. Ne



jip - pol ru - cháchemál - li - zim, mit-ró - ne-nim,
 Jél - jen szí - ve-tek, vi - dá - man da - lol - ja - tok



Ró - a szóhom u - chád je - ez - ráthásán. Al - eg - rít háám.
 S népünk se - gít - ni mind so - rakozza - tok. Ne so - rakozzatok.

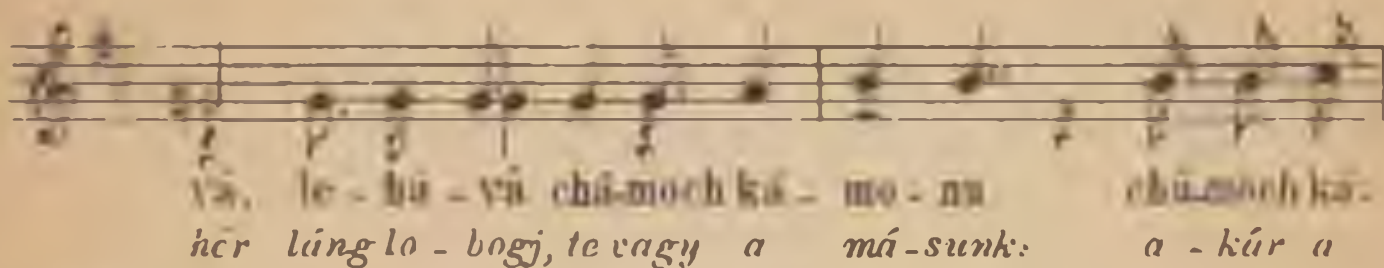
2. A zászlónk.



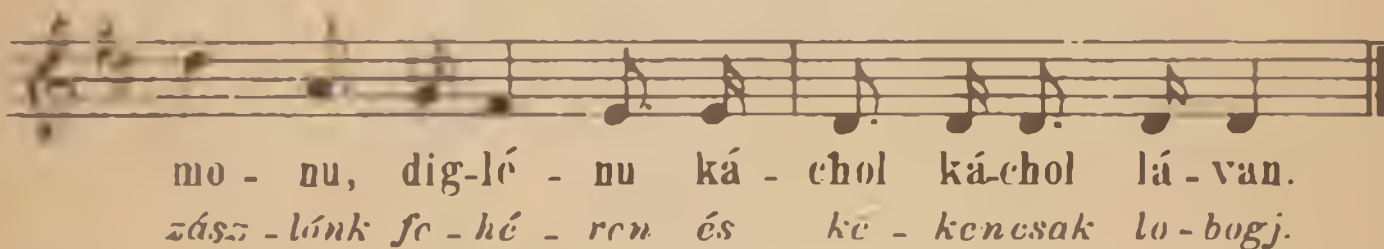
Le-há - vá, le - há - vá, á - li le-há - vá, á - li le-há - vá, Bámák
 Láng lobogj, láng lobogj és magasra szállj és magasra szállj, dolgos



ke - vet ná - ke kol háj - jom, ná - ke kol háj - jom. Le - há -
 két kéz, csak na - phoszzat üss, csak üss ka - la - pólj! Kék - fe -

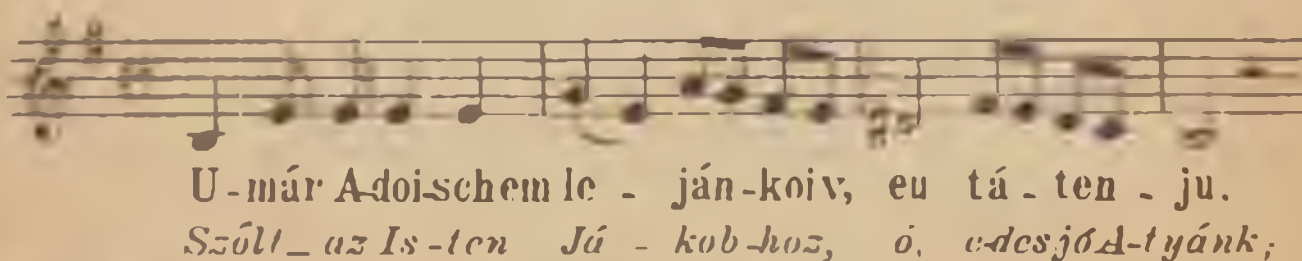


Vá, le - hú - vü chá-moch ká - mo - nu chá-moch ká -
 hcr lúng lo - bogj, te vagy a má - sunk: a - kúr a

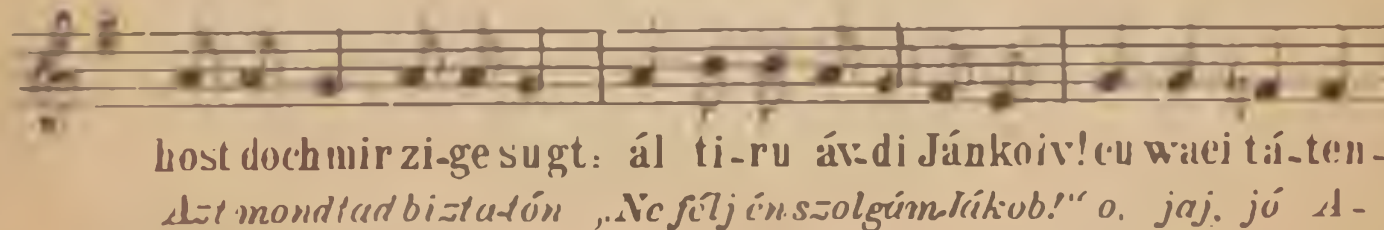


mo - nu, dig-lé - nu ká - chol ká-chol lá - van.
 zász - lónk se - hé - ren és ké - kensak lo - bogj.

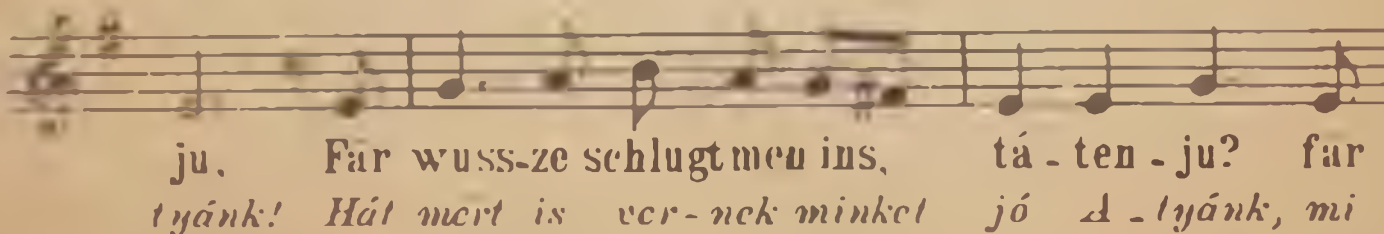
3. Jákob dala.



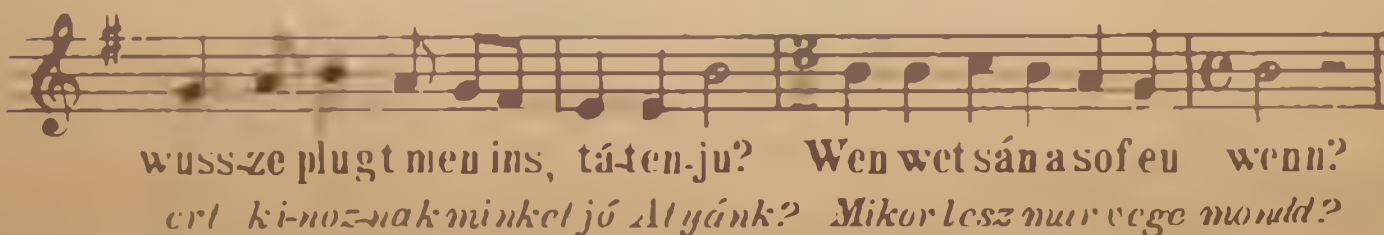
U-már Adoischem le - ján-koiv, eu tá - ten - ju.
 Szólt - az Is - ten Já - kob-hoz, ó, edes jó A - tyánk;



host doch mir zi - ge sugt: ál ti - ru áv - di Jánkoiv! eu waei tá - ten -
 Azt mondtad biztu - lón „Ne félj én szolgám Jákob!” o. jaj, jó A -

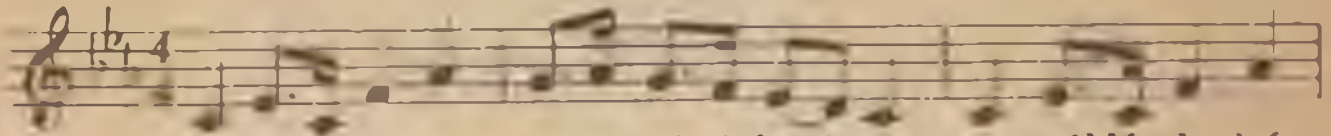


ju, Far wuss - ze schlugt meu ins, tá - ten - ju? far
 tyánk! Hát mert is ver - nek minket jó A - tyánk, mi

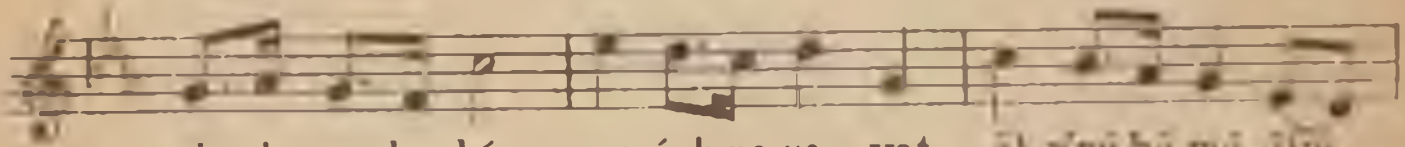


wuss - ze plugt meu ins, tá - ten - ju? Wen wet sán a so fe u wenn?
 ért ki - noz - nak minket jó A - tyánk? Mikor lesz nur vege mould?

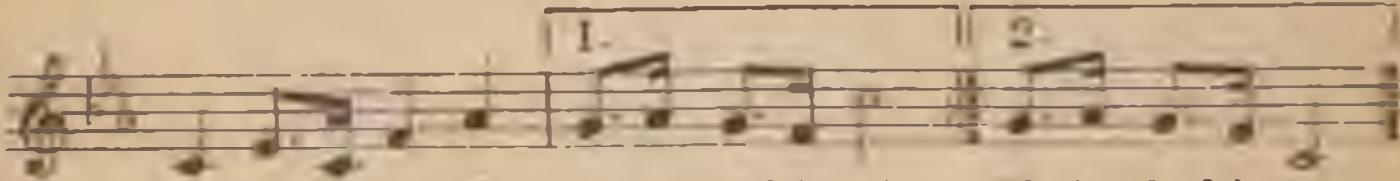
4. Hogy érnek partot?



1. Du-git no-száát mif-re-szé - hásná-jim, u - mál-lá-che-há
 2. Je-led pá-ut hu ve-á gum é - ná - jim, sőt-fim háma-jim
 1. *Egycsónak ú-szik, két vi-tor-la von-ja s minden ha-jó - sít*
 2. *Nagy bá-nat bántja, bár kicsinyke gyermek még-hullámra hullám*



nir-de-mu ku-lám, ru-ách no-se - vet ál pñe há-mú-jim.
 l'merchákimén szof. Im ló jé-ó - ru kol mállá-che - há
 á - lom lep-te meg, szél - vi-har jön, a ha-bot szántja
 vég-te - len-be fut, s hogyha nem eb-red fel a legény-ség,



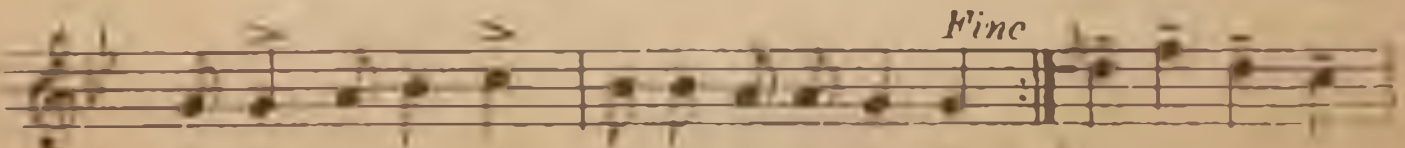
je - led poszé - a ál há-chof dumám. al há-chof dumam.
 kéj-cád tá-gi - já há-du-git lá-chof. há-du-git lá-chof.
 s csöndben a par-ton váregy kis gyerek. váregy kis gyerek.
 ak - kor a csó-nak part-ra so-se jut! part-ra so-se jut!

5. Cion vár.



Jés lá - nu ko - ách be - e - mu-ná-té-nu.
 Te-rem - to e - rő la - kik a há-sé-günkbe.

Fine

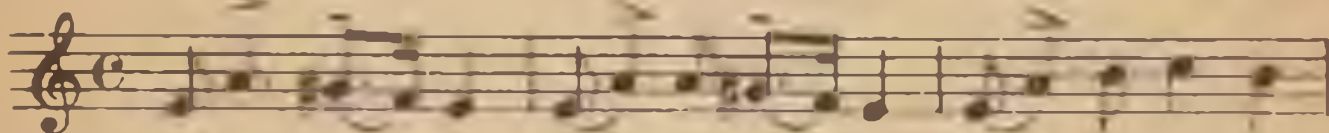


Kul-lá - nu já-cháđ niv-ne et ár-cé-nu. A-lu á-chim le -
 c-gye - sü-lünk az ország-c-pi-tés-ben Bár-hon-nan is

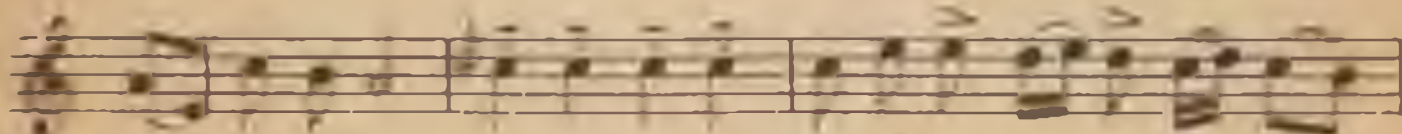


e-rec re-cho-ká, bo-u liv-not Cij - jon mechák-ká!
jöttök jó test-ve-rek, jertek Ci-on — várcs int fe-lét-ek

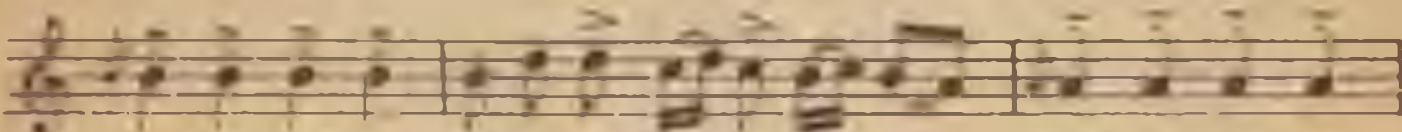
6. Mikor jön a Messiás?



Matáj já - vo hám-má-si - ách, má táj nih-je,
Mi-kor jön megmár, jön a Mes-si-ás? Mi-kor leszünk mi



nih - je le-ám? Bád ár-cé-nu rák já-vo, já - vo, já - vo,
néppé vég-re már? Föl-dünkön, or - szá - gunk uj - já születé-sen,



Bád ár-cé-nu rák já-vo, já-vo, já-vo, Bád ár-cé-nu
föl-dünkön, or - szá - gunk uj - já születésén, szent föl-dün-kün



já - vo hám-má - si - ách, bin-ján ár - cé - nu.
jön majd el a meg-vál - tás s meg-é - pül ha - zánk.

7. Új élet virul.

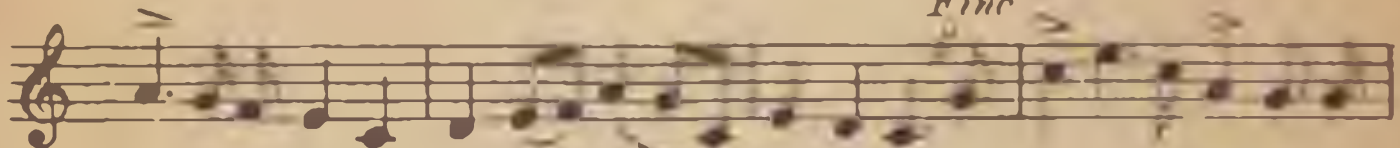


Sám be - e - rec há-cvi, sám be-mos - vot á - ché - nu,
Drú-ga föl-dünk rü-gén sok te-lep mun - ká - já - ból

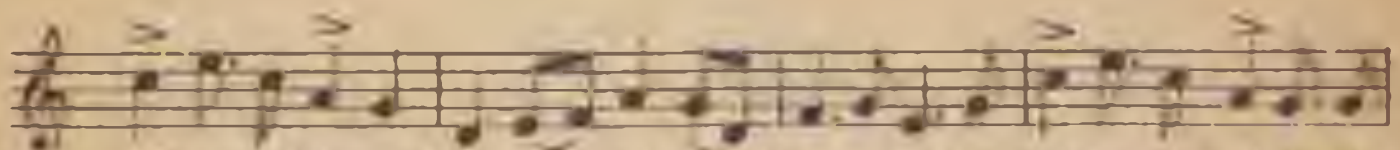


sám chá-jimeháda - sim jif-rá-chu. Sám si - rát há-ik-kor, sir de-
test-ve - rek között új e - let vi-vul. Ott a bol - dogszabadság vi-

Fine



ror umerhávjá te - cál - cél — bá - á - hu. Te - cál - cél szfáténu ke-
dám da - lú - val szánt, vet a gazda és zenga rét. Ott ezüst harangként esen-



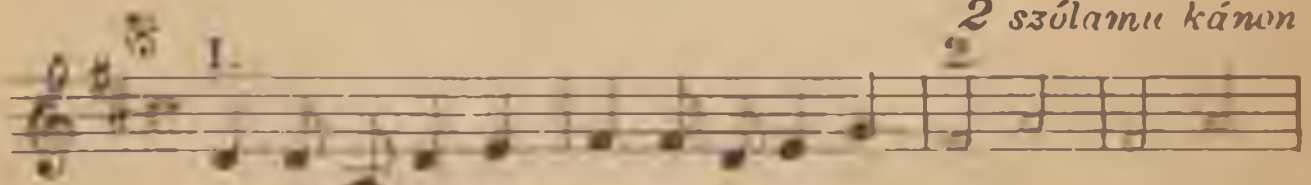
támon hűlészef u - che - si - rát hűzzésűn hém elhagyvé bászálám há-
dál meg a nyolbtűnk jásztrócsák cöl cöl - oyal bűtöljűzőtűcsűző.



gvo-him há-rá-mim kol nij - lá — ve - tá - mir. Sám be-
goz - zúk a völ-gyék cso - dús ti - tek sa - tos dal - la - mon. Drá-ga

8. Izráel egyesül.

2 szólamu kánon



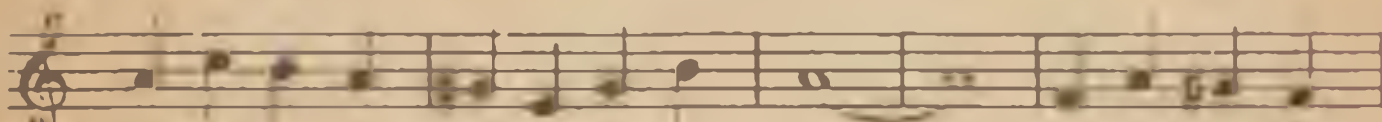
Mi je - máHél g vu - rot Jiszrá-él, o - tán mi jim-ne?
Ki - számlálhat - ná meg Iz - rá - el sok hō - si tet - tét?



Hén becholdor já - kum hággi - bor, go - él, há - ám.
Jő minden nemze - dék - ben egyhűs, hogy megvált - sa.



S'má! __ Báj-já - mim há - ekém báz-zmán ház - ze __
 Lám! __ Va - la - mi - kor épp ez - i - dö hajt, __



Mák-ká-bi mo - si - á u - fo - de, __ U - vjá - mé - nu
 Mák-ká-bi volt, ki kü - zöt - tünk járt, __ Manap - ság meg



kol um Jisra - el __ Jit - á - chéd já - kum le - big - gá - él. __
 kol um Jisra - el __ Eggyé - zít - ta - rang - oltat - ta - mit __

9. Jemeni dal.



Zam - ri - li, zam - ri jó - ná tö - ui - má,
 É - ne - keljesak, da - lolj, Hófe - hór ga - lamboeskám,



Zanmeri - li gilmit - té - man Já - lu já - lu
 Je - me - ni örömdalr da - lolj. { Fel - ognak menni, fel - mennék mind
 { Fel - ognak menni, új a - li - ják



Ci - on miz - rá - chá, Já - lu Ci - on miz - rá - chá.
 Ci - ón - ba, szent keletre fel, Fel - mennék Ci - onba keletre fel.

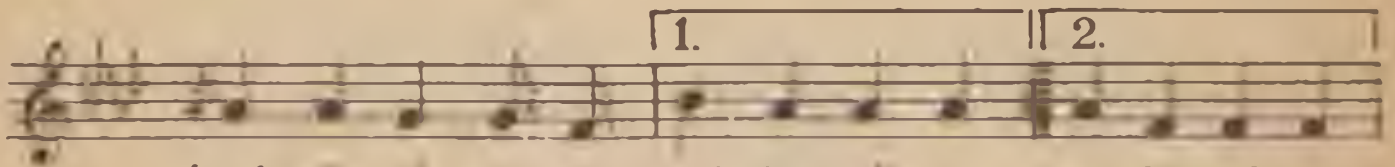
10. Örök menedék az Isten.



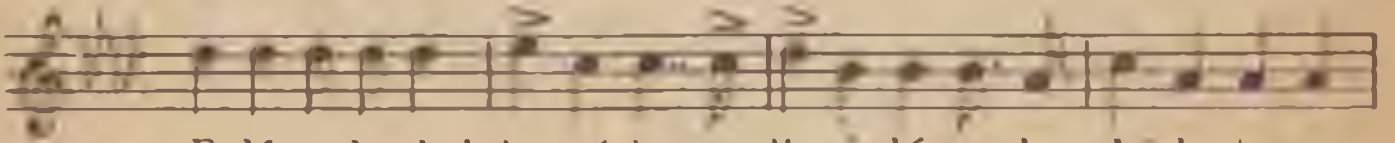
Ve - hi se-ám-dá ve - hi se-ám-dá lä - vo - té - nu ve -
 volt reményünk és biz - ta - tá - sunk Atyainknak smi -



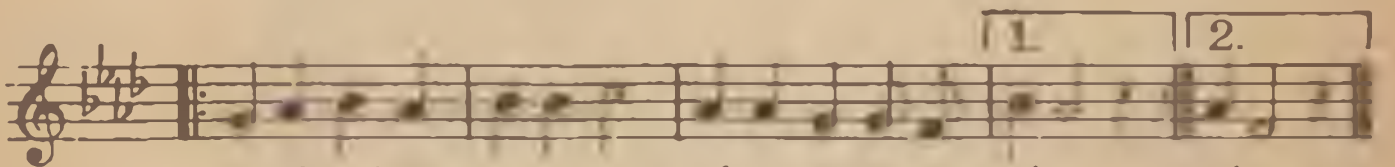
lá - nu: Ve - lá - nu. So - ló e - chad bi - lvad
 né - künk Ez né - künk. Hogyanem egy tá - madt csak,



á - mád a - le - nu le - chá - lo - té - nu. chá - lo - té - nu.
 nem csak egy volt az el - len - sé - günk el - len - sé - günk.



E - lá se bechol dor vá - dor om - dim a - lé - nu le - chá - lo - té - nu
 Minden nemzedék meghozta hogy ki - jusson a sok szenvedés - ből,

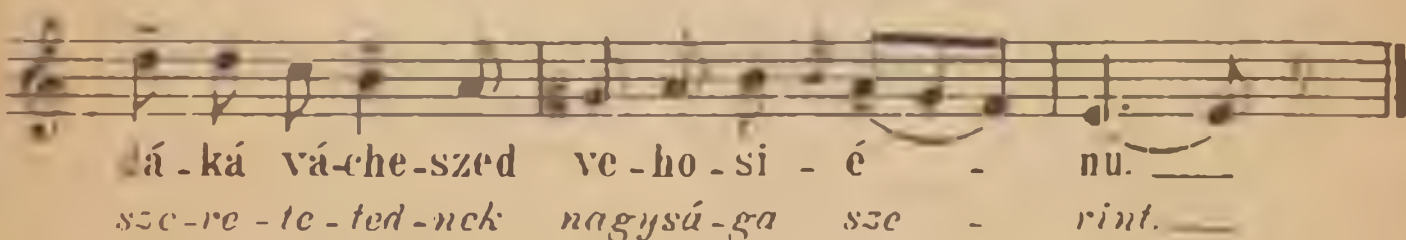
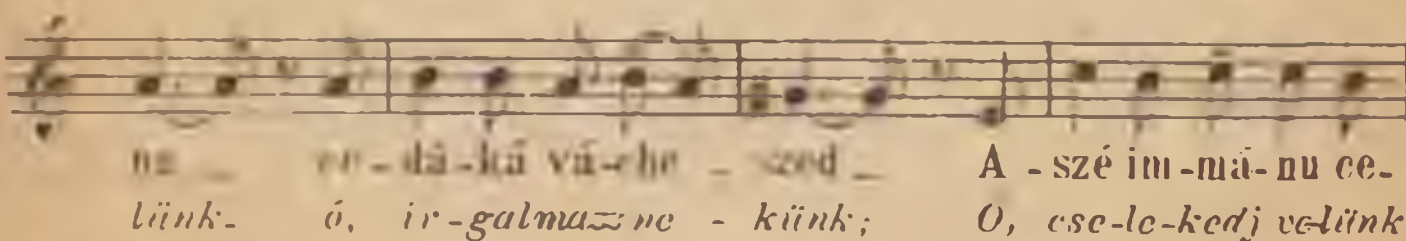
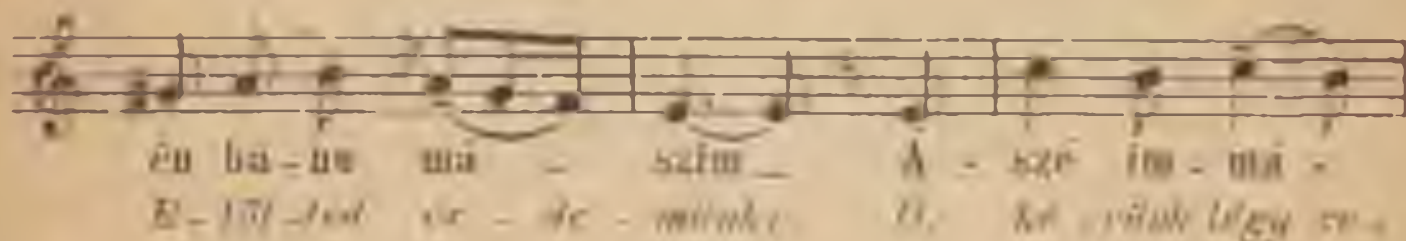
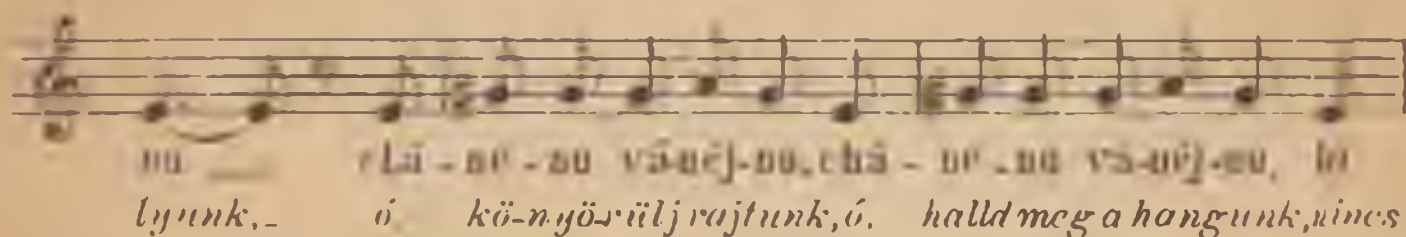


Vehákkádos báruchhu mácei - lé - nu mij - jádám. jádám.
 De áldott, jó Is - tenünk megmentett a ke - zükből. zükből.

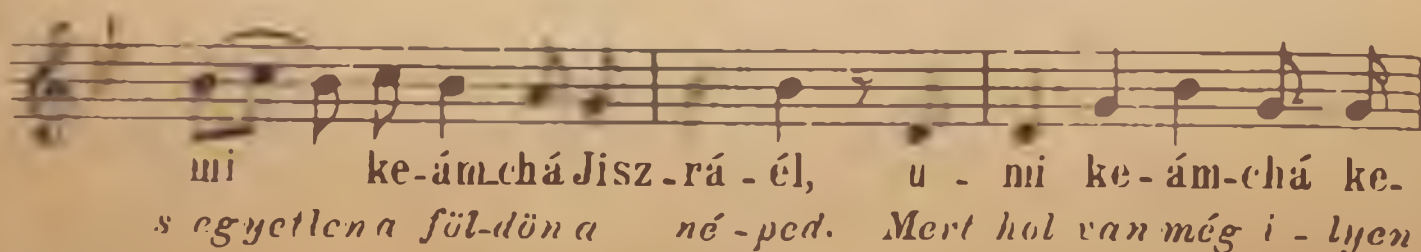
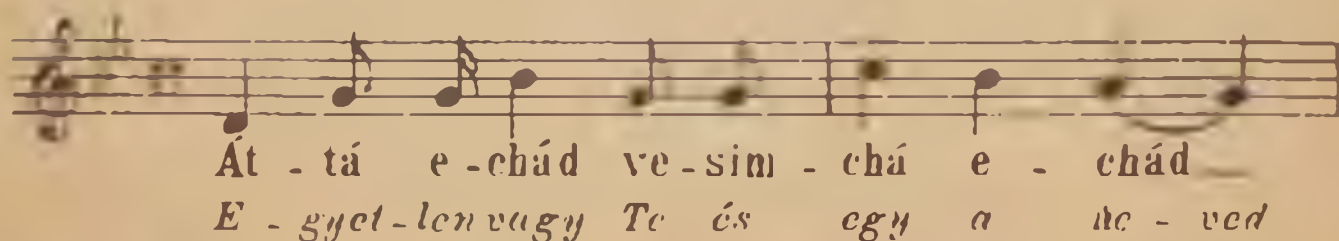
11. Ávinu Málkénu.



Á - vi - enu má - l - ké - nu, ú - vi - enu má - l - ké - nu
 Atyaink és Kív - l - gyünk, jó Atyaink és Kív - l - gyünk

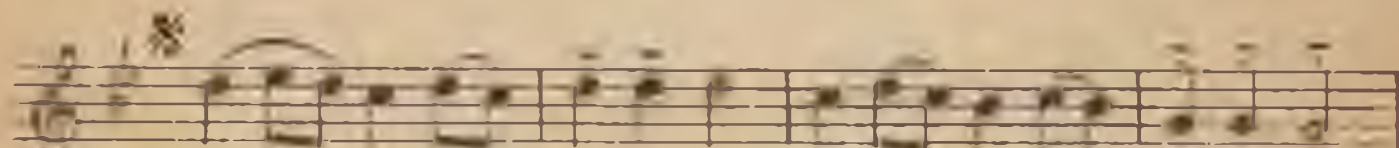


12. Egy az Isten.

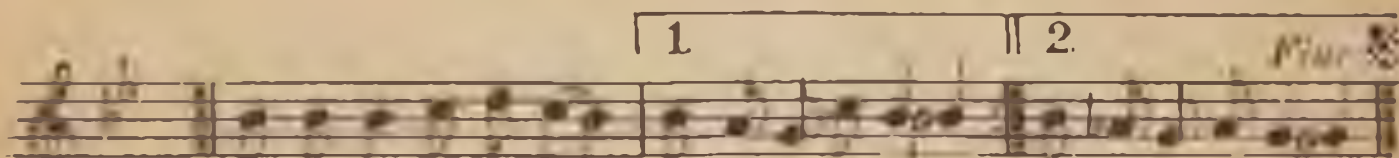




am - chá Jisz - ra - el goj e - chád ha - á - reo?
 fáj - dal - massor - su s mégis csak meg - mara - dó

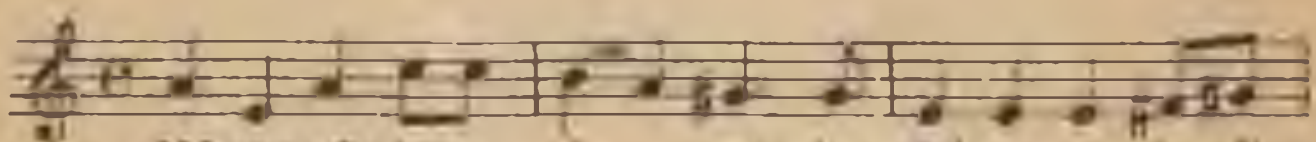


1. Ti - te - ret ged - u - la va - á - te - ret je - su - á.
 2. Av - rá - chámjá - gél Jic - chák je - rán - nén.
 1. Ma - gasztos di - sze - ül, üd - vös - sé - gé - nek fé - nye - ül
 2. Abra - há - m apánk oly bol - dog, I - zsák os - apánk ör - ven - de - z

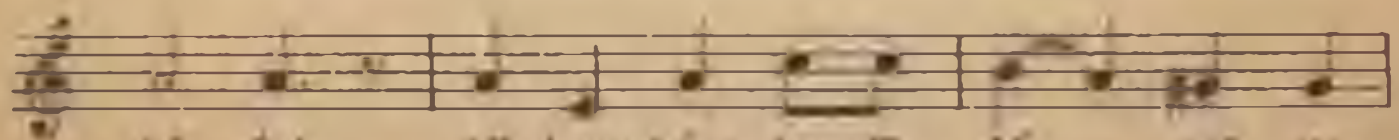


Jom nuucháukdu - sá le - amchá ná - tá - tá. le - amchá ná - tá - tá.
 Já - á - kov u - vá - náv já - á - nu - chu - vo. já - á - nu - chu - vo.
 nyugalom és szentség ajándékát kapta. ajándékát kapta.
 Jákob és gyermekei megnyugosznak rajta. nyugosznak meg rajta

13. Régi, „Móauz cúr“ dallam.



Mó - auz cúr je - sa - ó - szí, le - chó no - e le - sáb -
 Szék - la - vá - ram vagy é - ne - kem, csak I - gót il - let di -



hé - ách. tik - kuno béza le - ti - ló - sáf, ve -
 cse - tel, tem - plom - ban szél az é - ne - kem, csak



som tau-dò ne-zá - bé - ách; Le - ész tó-chin mät-
há - lál-kod - hatunk Né - ked. És a le-győ-zött



bé - ách mi - eur há-má - bé - ách öz-eg-maur be-
el-len-seg tob - bé már sen-ki - nek semárt sa mi aj-kunk



sir miz-maur chá - nuk-kász ha - miz - bé - ách. Le -
Rö - lad zeng sok de - cső - i - tő zsol - tárt. És

14. Istenbizalom éneke.

(23. Zsoltár)



Mizmaur le Dó-vid Á-dau - nőj rau-i lau ech-szor,
Dá-vid zsol - tá - ra: Az Úr én - né - kem ő - ri - zóm,



hi - ne-uszde-se jár-bi - ce - ni, ál mé me-nu-chausz je-
Ő te-rel get a pá-zsit re-te-ken és tisz-ta - vi - zü for-



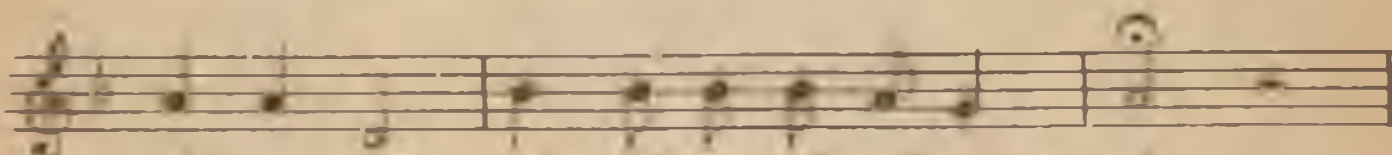
ná-chá-lé - ni; mitől je-sau-viv-ján-eh-ál hemüglé ve-dek le-
rás - hoz viszel, lel kemu - dí - ti sígy ve - zé - rel az i - gasságnak



má - án se-mau. Gám ki é - léch be - géj cáj - mó - vesz
ál-dott üs-ve-nyén. Ha ho-mály-ban, vagy vész-ben jár- nek,



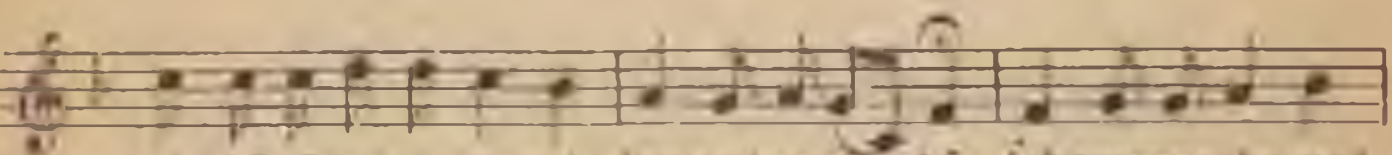
lau l - rü rü, ki át-tó im-mo-di. Siv-te-cho u - mi -
vagy - tel-ty, mert ve-lemvagyott is. Vé-del-med az én



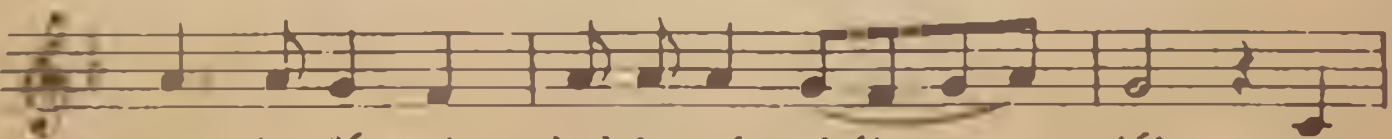
sán - te - cho he - mo je - na - cha - mu - el
vi - ga - szom, bi - zo - dal - man: Fe - léd



Ta - á-rauch le-fo - náj sulchon neged eau - re - rój, dis-
Asz - ta - lem te - ri - ted dú-san, dú-san, gaz - da - gon, fe -



sindú vüs - semen rausi, kauszi re - vó - jó. Ách tauy voohezsed
jem o - lajjal ü - dí - ted, tel - ve a serlegem. Jó - ság ki - sér és



jir - de - fú ni kol je - mé cháj - jój, ve -
nagy sze - re - tel é - le - tem minden nap - ja - in és



sáv-ti bevesz Á - dau - nój le - au - rech jó - mim.
 Is - tennék hú - za az e - gesz vi - lág bár - hol visznék út - ja - im.

15. Gesem, gesem.

(A. C. Idelsohn)



Ge - sem, ge - sem, ge - sem tov, el sá - má - jim
 E - söt, e - söt, sok e - söt adj ne - künk jó



tén lá - rov, tén bi - zchut je - lá - dim rák - kim
 Is - te - nünk! Add az ár - tat - lan gyer - me - ke - kért,



méj g'sá - mim te - hó - rim zák - kim. U - vi - zchut te - fil -
 hogyha mi nem is er - dem - lünk. Tisz - ta lel - kük i -



lát k'tán - nim sze - do - té - nu rá - nán - nim.
 más - sá - ga föld - je - ink nagy ál - dá - sa.



U - vi - zchut te - fil - lát k'tánnim sze - do - té - nu rá - nán - nim.
 I - más - sá - ga - ik ér - de - me föld - je - ink szép ter - mé - se.

16. Az igaz ember.

(1. Zsoltár)

As - re ho - is á - ser lau hó-lách he - á-cász re -
 Ki so - sem járt a go - no - szok ta - ná-csá-ban, az

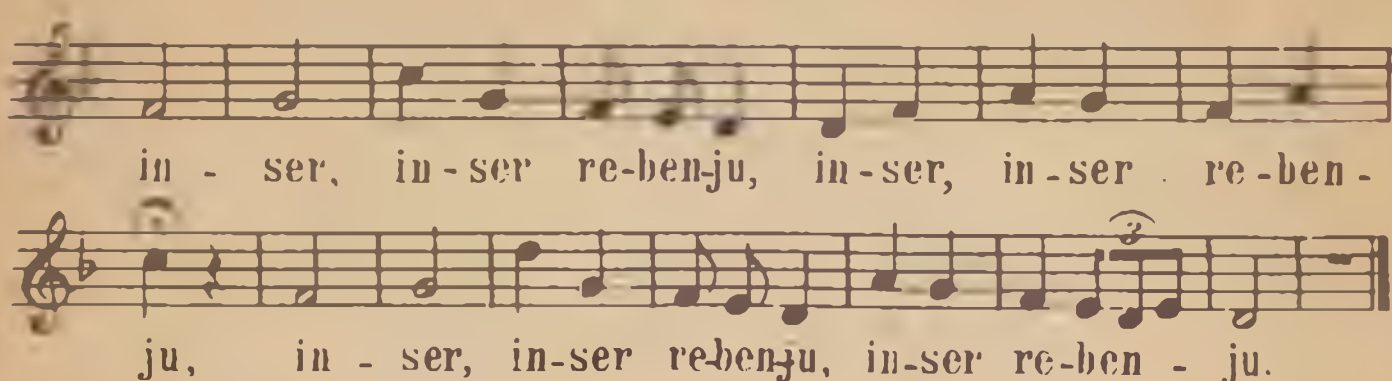
só - im u - ve - de-rech háttóim lau ó-mod u - ve-mausáv le - cim lau
 bol - dog és a vét - ke - sek út - ján nem indul sa gúnyolódók kö - zött

jó - sov. Ki im be - szau - rász Á - dau - néj
 nin - csen. Is - ten - nek ta - ná - ba me - rül

chef - cau uvszau ró - szau jeh - ge jaumom vo - lój - ló.
 in - kább szat ku - tat - ja nap - pal és. éj - jel.

17. Inser Rebenju.

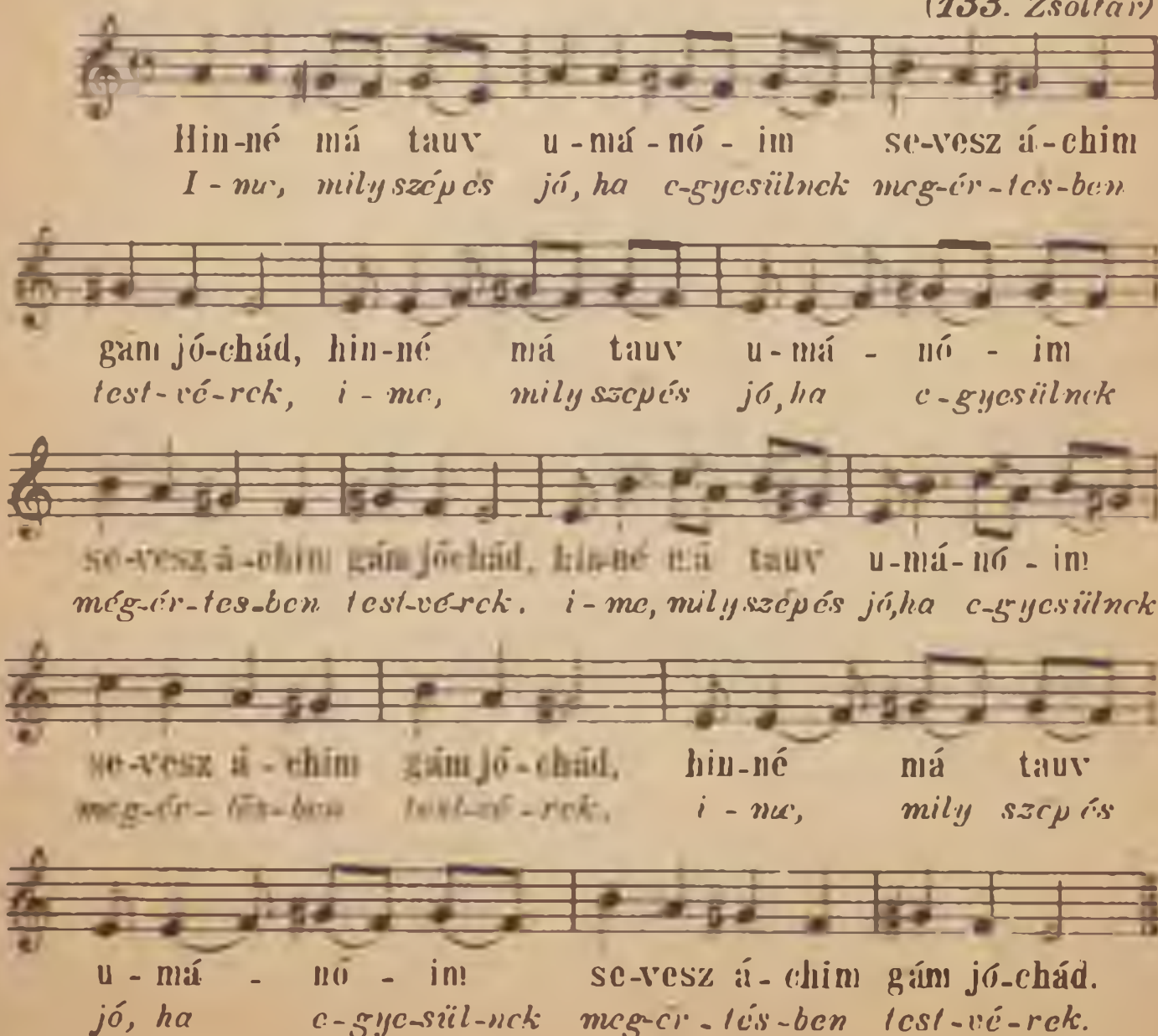
In - ser re - ben - ju, re - ben - ju, re - ben - ju, eu waei
 re - ben - ju, re - ben - ju, re - ben - ju. in - ser re - ben - ju,
 re - ben - ju, re - ben - ju, eu waei re - ben - ju.



in - ser, in - ser re - ben - ju, in - ser, in - ser re - ben -
ju, in - ser, in - ser re - ben - ju, in - ser re - ben - ju.

18. Megértés áldása.

(133. Zsoltár)



Hin - né má tauv u - má - nó - im se - vesz á - chim
I - nu, mily szép és jó, ha c - gyesülnek meg - ér - tes - ben
gám jó - chád, hin - né má tauv u - má - nó - im
test - vé - rek, i - me, mily szép és jó, ha c - gyesülnek
se - vesz á - chim gam jó - chád, hin - né má tauv u - má - nó - im
meg - ér - tes - ben test - vé - rek, i - me, mily szép és jó, ha c - gyesülnek
u - má - nó - im se - vesz á - chim gam jó - chád.
jó, ha c - gye - sül - nek meg - ér - tes - ben test - vé - rek.

21. Tavaszi dal.



Hoj kumi lách rá - já - ti, hoj kumi lách já - fá - ti, Loj
 Ó, jöjj velem, ba - rát - ním, ó, jöjj velem ki - válynóm, ó,



ku - mi lách, hoj ku - mi lách u - l'chi lách Ki bin - ne kássztává -
 jöjj ve - lem, ó, jöjj ve - lem, jöjj ve - lem! Merta tél, sa búsc -



vár, hág - ge - sem chálách, chálách lo. Hán - ni - cá - nim nir - u vá -
 ső már messze jár, már messze jár. E - zer vi - rág rügyezni



á - rec, et házza - mir hig - gi - já, ve - kol háttor, vekol hattor
 ké - szül. És zenga sok kis madár, es ger - le búg, es ger - le búg



nis - ma há - r - ce - nu. Hát - e - ná chántá fág - ge - chá V' hág - fá -
 szer - te min - de - nütt. Fu - ge ér - le - li már gyümölcsét, Szőlő i -



nim sznádár nátru réach. Hoj kumi lách, hoj kumi lách, hoj kumi lách.
 ge - ri aranyló fürtjét, Jöjj hát velem, szerelmesen, jöjj hát velem.

22. Nyári éjek.

Lé - lot ká - jie hem a - di - rim, lé - lot,
 Ó, milyhő - vör, ű, milyhő - vör, éjjelek,

Le - lot ká - jie hem be - hi - rim, lé - lot; U - má koszmim
 fénnyelé - kes, be - kes - sé - ges éjjelek, Bl - vö - sen szik -

hál - ko - zni - vör, u - má elv - vör hűj - já - ré - zoh be -
 né - ző csillagok kál - tu - gít - ou - váz - les zoh - re, vör

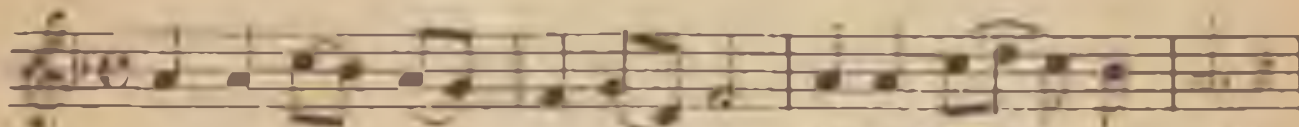
1. le - lot ká - jie le - lot le - lot ká - jie lé - lot.
 esőndes nyá - ri éjjelek, esőndes nyá - ri éjjelek.

23. Dal a kútnál.

Jés li gán u - vör jés li, vá - á - lé ve - e - ri tá - luj - di.
 Kász bágán uiz - dá - zá nof dó - di bá im pirkászof
 Van egy kertem benne kút, a kútna mellett kö - lél ju
 Csill! egy ág most el - ha - jolt, kedvesen jön tánnyagymadár volt.

mid - dé Sábbát bámáchnádi májimzákkim jést mik - kád - di.
 Dó - di, dó - di! Chus máchnádi ér be - hó - cör is mi - kvád - di.
 Szombatunként jó ked - ve - sem, kristálytisztavizzelott le - sem.
 O csak siess, e - gyet - le - nem, magam vagyok s úgy vár szí - vem.

24. Áradj hullám.



Zir-mu gál - lim pe - leg zrom derekhar vag - gaj!
 Száppér, száppér pe - leg lá, o - tá ma o - hév
 Száppér pe - leg ná - jim lá, et gá - gu - aj don!,
*A - radj hul - lám, áradj patak hegyen völ - gyön át,
 Mondd el patak né - ki, hogy szerettem, mond el néki csönde - sen,
 Mondd el patak né - ki szép kedvesen, halkan zengd, hogy várom én,*

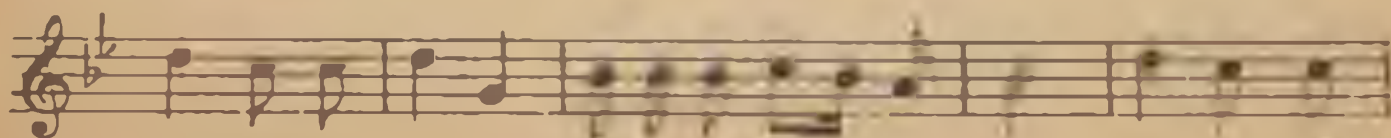


Lá - á - hu - vá - ti szá sã - lom, Be - rá - chá - ád b'li - dáj!
 Kámmá ke - su - rá náf - si, vá, Cá - á - ri má hu - ráv.
 Bi - le - á - de - chá - chá - j - jáj, má, Szá - viv rék so - mém.
*vidd el ked - vesemnek üdvözlétem és ál - dó szi - vem sza - vát.
 mennyi - re összekapcsol ve le a vágy és mennyit szenved a szi - vem.
 nel - kü - le mit sem eraz é - le - tem, ki - ct - len, puszta és szegény.*


25. Ide figyelj.




Hör me di sehor in naeide - le, hör me di (än naeide - le.
 I - de fi - gyelj kis le - ány, i - de fi - gyelj jó le - ány,




wuss westi ti - en in a - sa wá - ten weg? wuss wes - ti ..
 mit fogszesi - nál - ni a - son a hosszú u - ton, mit fogszesi -



li - en is a - mi wa - len weg? Ich wol gaete is
mit - ni it - zun it. hessen it - len? Et - ca - ca mo -




a - le ga - ssen, in wel schra - en wesch zim wa - schen
gyck ut - ca - ra, ru - hát ke - re - sek mo - sás - ra,




a - bi mit die te un - mensaal! a - hi mit die in un - mensaal!
Csak-hogy te - led egy le - gyek s akkor te - led el - megyek!


26. Jiddis altatódal.



Schlof mein Kind ách wel dich wie - gen, ách
A - ludj, a - ludj, el - rin - gat - lak esönd - ben, Egy

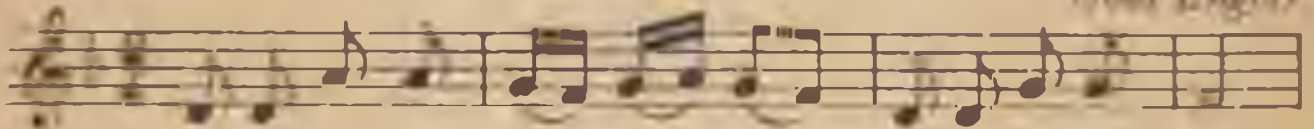


wel dir singen e schej - nen nie - gen, Schlof mein Kind in
re - gi szép dal - duk neked, ki nescm. Al - modj sze - pet,



dei - ner Ruh, mach ze dei - ne Au - ge - lach zu.
álmodj é - des lel - kem, Hunyd be sze - med é - des gyermekem.

27. Bölcsődal.

(Hosszú Éngel)

Nu-mi, nu-mi jál - dá - ti nu-ni, nu-mi nim!
Csill, csill, esőndben, aludj kis le-ányom, csill, csill, esőnde - sen,

Piar

Nu-ni, nu-mi ktán - ná - ti nu-ni, nu-mi nim!
Csill, csill, esőndben aludj szép vi-rágom a-ludj e - de - sem.



Ab - lu kálárlá - á - vu - dá tá - lárh, kú - tórh ab - tá, já -
A - pád már munkájába ment sless uj - ra friss ke - nyer es

D.C. al Fine

szv im cet Lál - le - vá - má, já - vi lach ma - tá - ná.
já - té - kot hoz te - ne - léd ve - te ha ha - za - tér.

28. Dal a chéderről.

Káldi László ford.

Afui pri-pe-tschik bient a faj-e-r'l un insel tubis heiss
Vi-gan put-tog kályhában a tűz, jó me-leg van már,



un der re-be le-nt Klei-ne kinder-lech dem a - lef bejss.
Ta-nul-ni a fa - lu ap-ró gyer-re-ke mind i - de jár,



un der re-be le-rnt kleine kinderlech dem a - lef bejss.
 ta-nul-ni a fa-lu ap-ró gycere-ke mind i - de jár.



Set sche kinderlech, ge-denkt sche ta-je-re wos ir le-rnt do
 „Most majd megtudjátok“ szól a ta-ni-tó, „mi az a-lef besz.



sogtsche noch a-mol un ta-ke noch a-mol ko-mee a - lef o,
 Ki-nek fe - je-ben már van pa-rá-nyí ész, an-nak nem ne - hez,



sogtsche noch a-mol un ta-ke noch a-mol ko-mee a - lef o.
 ki-nek fe - je-ben már van pa-rá-nyí ész, an-nak nem ne - hez“

29. A Kinneret tavánál.

(Ch. Karzewski)



Al szfát jám Kin-ne-ret ár - mon ráv ti - fe - ret,
 A Kin-ne-ret ta - vá-nál e - kes pa - lo - ta áll,



gán él sāmū - tu - ā, bu óc le jō - uca. Míg a sam?kuk
 Is-ten plántálta kertben, ág se rez-álla esendben. Mint madár cölő



uá - ár ka - of bi-de-mi já - ár: lo - méd sám to - rá bu-mi-
mé-lyénegy if-ju el ott me - rengvén, E - li - já - huta - nit-ja Tó-



pi mi - pi E-li - já-bu, Hász, gállo ko - lé-ách, Kol of háppo-
ránk ál - dott sza - vá-ra. Csönd van hülém se csobban, kis nudárka se



ré - ách, o - méd ve-so - mé-á, to-rát él bö - lé - á.
moc-can, le-te-lepszik egyfü - ra s figyel Tó-ránk sza - vá - ra.

30. Atyák álma.



Mi-gvá-ot éd ná-fal ál chá-rá-vot, Réd vökász et kivrot
bámárom jit-lu o-rim, Áz-ná-rim há-u-gáv

Hulla köd se-takar minden ro-mot, mélyre száll sős-atyák
s mindent csak fény látszik s ket kezünk, fuvolán,

Fine



e-ree á - vot, Á-cá-mot kö-do-sot sám-tá-num-ná,
v'hákin-no - rim. Kol tov kol já-kár ás - ré - nu

sir-ján bo - rong. Megszentelt csontja-ik ot - tahal-szanak
hár-fún ját - szik: Saj de szép! jaj de jó! bol-dogok leszünk



Jom t'chi-já v'á - li - já sám-táchlomná. 2. Já-vo hájom
Nisz - szá el Bét Él, el ár - cé - nu.
uj-ho-dást, a - li-ját ál-mo-doznak 2. El-jo a nap
Bét Él, szép ha-súnk, hozzád jövünk.

31. Lesonó háboó.

Le - so - eó há-bo - o bí-ru-so-ó - jim, le -
 sú - mí há-hé - ú bí-ru-so-ó - jim, le -
 ná - mí há-hé - ú bí-ru-so - ó - jim.

32. Az építés dala.

Há-vu le-ve-nim, én p'náj lá-mod áf re-gá!
 No-sza kö-ve-ke-t, egy per-cünk sincs megáll-ni
 B'nu háb-ban-ná - jim, ál pá-ehád ve - ál je - ga!
 raj - ta, mes - te - rek, nem le - het fel - ni fúz - ni,
 Kiv-el kir-ni-ri-m, Hk - rá (michál) vá - fé - pi. Ku -
 nem csüggeszthet-el, sem a - ka - dály sem két - seg. Da -



lá - nu ná - sir, kim - non bin - ján ár - cé - nu Éim -
 lol - já - tok mind or - szá - gunk é - pi - te - set, Teg -



kom et - mol jés lá - nu má - chár,
 nap" he - lyett a „Hol - nap" mi - énk



u - ve - át kol kir, he - he - nef bin - já - ne - nu, A -
 min - den e - gy es kö - ért, mely a ma - gas - ba len - dül, né -



tid, a - mé - nu hu la - nu szá - chár,
 pünk jü - vö - je jut oss - túly - re - szül.



há - vu, há - vu le - vé - uim, kfár mo - sáv vá - ke - ret!
 Hoz - sa - tok hát kö - ve - ket fa - lu te - lep vá - ros



Si - ru ze - mer hábbo - nim, sir bin - ján vá - me - red!
 s e - pi - tő, da - cos dalunk kö - rü - löt - tünk szálldos.

33. Sem házuk, sem földjük.



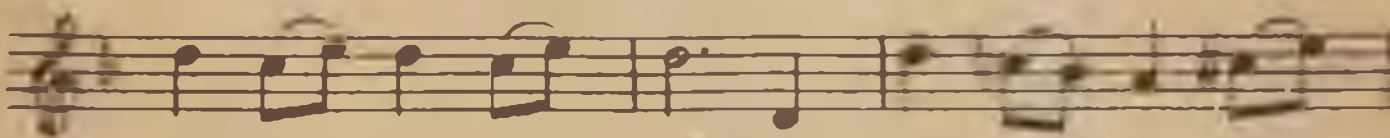
Gám háj-jom, kit - n. ol sil-som, ál káehof om-dim bá-el.u.
Napnap u - tán se-re-ge-sen lema parton ifjak állnak



rini n.ir.ján, Ló szá-de ___ lá - hem, ló vá - jit
lel - ke-sen. Sem há-zuk, sem földjük; nincsen semmi - jök;



ló szá - de ___ lá - hem ló vá-jit ve-kin - ján. U -
Sem há - zuk, sem földjük; nincsen semmi jök; semmi - jök. De



ni pá - kád hár - pé?! Pi - mi civ - vá chá -
szólhatsz-e rá - juk: „E - lég!” Es mondhatsz-e ne - kik „Meg-

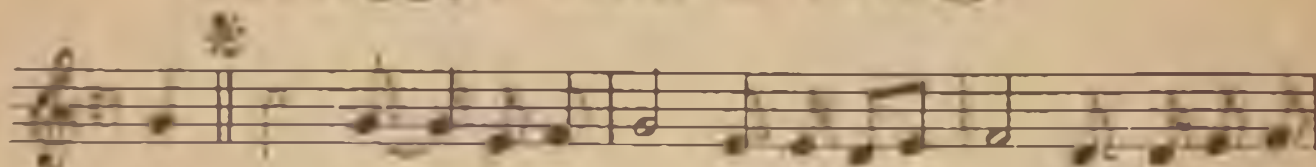


dol!? Hoj, bá-chu - rini! ___ Od há - jom gá -
állj-t?” Ó de-rék if - jak, hosszú még - a ___



dol ___ tru,tnu chol! Eáv zif-zif, zif - zif lú-kin-ján!
nap,- hoz-za - tok ka - vi - csot az - é - pi - tés-hez.

34. Eggyé lesz a világ.



Ja - dá - jim á-chát, se - tá - jim háj - já - dá - jim, ov-dot bá -
 Mun - kás, dol - gos két ke - zünk fa - rad vá - ro - son benn éskinn fa -



ir. ov-dot hák - fár, choevot szlá - im bábár, no - há - got szfinot bá - á -
 lum. Földet ha tük, sziklát ha vájshajót ha visszenna legben sa

Fine u



vir u - vájám: be - not et há - o - lám. Háj - jom ehág láj - já -
 nagytenge ren meg - é - pül a vi - lág. Ma: dol - gos ke - zek



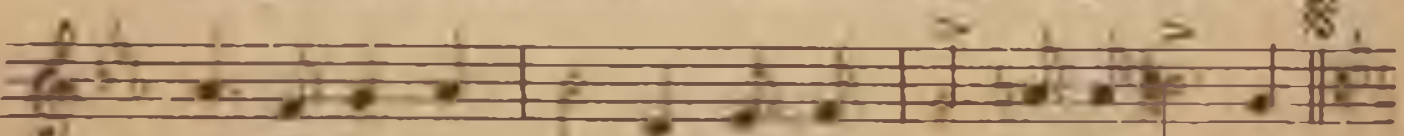
dá - jim vechá - ec lá - so - léach á - ná - fáv lászámá jim vi - szá -
 ün - ne - pén, mint a fák lomb - ja messzetá - rul fel a magas - ba



et el al Mill - jo - nim ja - dá - jim je -
 ce i - roht, épp úgy len - dül mill - jök - nak



déj he - á - mül. Mé - á - düm le - s - dát u - mé - ám el -
 dol - gos két ke - zük em - ber - tük em - ber - tük, né - pek - tük né - pek -



ám slu - ách háj - jád. vechol há - o - lám ám e - chád. Já -
 kíg. Mind ös - sze - fog se - gess vi - lág egy le - szen. Mun -

Tartalomjegyzék

I.	old.		old.
1. Hátikvá.....	4	9. Jemeni dal	18
2. Kum, kum.....	4	10. Örök menedék az Isten.....	19
3. Hámáftéách	5	11. Avinu Málkénu.....	19
4. Áchát stájim.....	5	12. Egy az Isten.....	20
5. Bóker	5	13. Régi „Moauz eúr“ dallam.....	21
6. Él jivne.....	6	14. Istenbizalom éneke (23.Zsoltár).....	22
7. Bóros hámigdál	6	15. Gesem	24
8. Kivszá ktáná.....	7	16. Az igaz ember (1.Zsoltár).....	25
9. Löán átá hólééh.....	7	17. Inser rebenju	25
10. Rákevet	8	18. Megértés áldása (133.Zsoltár).....	26
11. Ál chálon	8	19. Vígadozzon lelketek.....	27
12. Szmol jömin	9	20. Énekek éneke	27
13. Nöszácháká	9	21. Tavaszi dal	28
14. Hava nécé.....	10	22. Nyári éjek	29
15. Jodéá nágén	11	23. Dal a kútnál.....	29
16. Hava nőránnöná.....	12	24. Áradj hullám.....	30
		25. Ide figyelj.....	30
II.		26. Jiddis altatódal.....	31
1. Tech'zákná	13	27. Újhéber bölcsődal	32
2. A zászlónk.....	13	28. Dal a chéderről	32
3. Jákob dala	14	29. A Kinneret tavánál.....	33
4. Hogy érnek partot?!	15	30. Atyák álma	34
5. Ción vár	15	31. Lesónó háboó	35
6. Mikor jön a Messiás?	16	32. Az építés dala.....	35
7. Új élet virul	16	33. Sem házuk, sem földjük.....	37
8. Izrael egyesül	17	34. Egyesül a világ.....	38